

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 16 (1988)  
**Heft:** 63

**Rubrik:** Pages fribourgeoises  
**Autor:** [s.n.]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 05.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# Pages fribourgeoises

Chochyètâ di j'èmi dou patê fribordzê

## LE KOMITÉ OU KOMPÛÈ

Devindro 30 dè sèptanbre, môgrâ on tin a pâ fotre fro on tsin, ouna brejolâye dè patêchan chè chon rathinbyâ din la châla dou Chin-Dzâtyè a Vuèthèrnin-dèv-Remon. Kemin dè kothema, Francis Brodâ, prèjidan de la Chochyètâ kantonale è prèjidan reman, l'a menâ ha tenâbya rondô. L'a chaluâ, po kominhyi, M. Luvî Pâdze dè Remon, prèjidan d'anâ è l'a kouâ la binvinyète a tota l'achichtanthe.



L'ouâdre dou dzoua l'è j'ou chuèvu è nouthra tan chejinta è galéja chekrète, A.-M. Yerly l'a keminhyi pê no bayi konyechanthe dè chin ke chè ch'irè de è pachâ a l'athinbyâye dè 1986, tandi ke M.

Djan Tornâre no j'anonthè ke nouthrè finanthe chon channè.

Pu, l'è prèjidan di chochyètâ ke fan partya de la chochyètâ kantonale, lè j'on apri lè j'ôtro, l'an ènonhyi lou rapouâ chu la mârtese dè lou groupèmin.

D'ôtre pâ, fayi nonmâ on minbro

ou komité po rinpyèhyi M. Luvî Vial ke no j'avi tyithâ por on mondo mèyâ. E l'è Mma Colette Tsèrdenin dè Tsathi ke l'è j'ou chyète pèr akلامachyon.

Le grô mochi irè bin chur la Fitha remande di Kothemè è di viyè moudè ke chè farè l'an ke vin. Francis Brodâ èhyère nouthrè konyechanthe chu hou dzornâyè ke duchèran ithre ache balè à ache hyorechintè tyè hou dè Chiro. Chin korèchpondrè, le dechando, avoui di rindye dè tropi è on janre dè Fèstival « L'oura di chenayè ». La demindze, no j'oudzèrin na mècha konpôjâye pê Andrà Brôda è tsantâye pê « Lè j'Armyi de la Rotse » groupe ke ridzè, ma rinforhyi. Apri la mècha, konkour di dzouno, palmarès di konkour, goutâ, grand kortéje avoui lè kothemè è viyè moudè di tyinton de la Chuiche remande, dou Val d'Aoste è de la Chavoué.

Le prèjidan rin omâdzo a M. Luvî Pâdze è li bayè la parola, pu ou Chindike dè Vuèthèrnin, M. Emile Dumas ke fá on bi kadô a la Kantonale è ke no remârhyin dè to kâ.

M. Gilbert Grangier no pârlè dou « Librètô » è demandè k'on li édychichè din cha tâtse. Apri chin no j'è

bayi d'oure avoui n'ènome pyéji lè parolè pyènè d'èchyin dè M. A. Gobet dè Velâryâ, viche-préjidan dou Gran-Konchèye.

M. Léon L'Homme, viche-préjidan de la Kantonale no parlè dè chon dikchyenéro è d'on lèvro ke cherè èditâ l'an ke vin a l'okajyon de la Fitha «La dêrîre dzêrba».

Ha bala vèya, organijâye dè man dè mètre pê lè patêjan de la Yanna, l'è j'ou agrèmintâye pê le Kâ-mixte «Lè Yèrdza» ke ridzè M. Dominique Oberson.

Noutrè fèlichitachyon a ti hou ke l'an j'ou a kâ dè fère pyéji a tsa-kon. No pouin dre ke chin l'è j'ou na vretâbya rèouchète. Bravo!

la ratoluva de la toua



47-712 G

## Fête romande 89

La Fête romande des patoisants aura lieu à Bulle les 30 septembre et 1er octobre 1989, avec la participation des Valdôtains. Un comité d'organisation présidé par M. Gérard Gremaud, syndic de Bulle, est à l'œuvre. L'assemblée cantonale de Vuisternens-devant-Romont, présidée par M. Francis Brodard, en a pris acte vendredi. «La Gruyère» informera prochainement sur cette grande fête qui sera couplée avec celle du cinquantenaire de la Fédération fribourgeoise du costume et des coutumes (FFCC), occasion d'une création scénique et musicale.

# Lè bûcheron

I vu vo rakontâ kemin i travayivan lè bûcheron din le viyo tin, è ou dzoa d'ora!

Li yia 30 a 40 an in darè lè bûcheron i l'avan di grochè réchè dè dou mâtre ke fayi molâ avu ouna grocha lèma, lou betâ dou tsemin avu on tsemeniâ. Hou réchè i l'avan duvè manètè è i fayi dou j'homo po lè j'inplèyi. Po betâ bâ ouna grocha chapala i no fayi avè ouna grocha tsèta bin molaye po bokâ ha chapala è li bayi la tsjia kemin on di. Apri chin lè dou j'homo avu la grocha réche i réchivan, è piti a piti i akuyivan le kugnet a doye po abadâ to dè dá ha pianta è apri ouna demi hora, la chapala bin djidâye i tsejè djusto yio kon l'avè djidaye. I fayi ékotâ avu la tsèta è fère on tsiron avu hou brantsé kon apalè di chignon. Apri chin i fayi dépondre kemin on di po fère di billon dè quatre mâtre ou bin di charpenne chu méjera. Apri i fayi pliumâ hou billon avu on piâmo è chin irè balèbin pénâblig parche ke i fayi onkora avu la tsèta apianâ lè chignon.

Po betâ bâ dou fossi i irè le mimo-travô; ma ta kou le fossi bâ i fayi le réchni pè matre è apri, chin quartchalâ è n'in fère di moulo, irè tiachon dè chin arandji kemin fô po ke hou moulo i préjintichan bin, po la mija. Din chi tin, lè bûcheron iran payi a l'aora ou bin ou mâtre cube. A l'aora irè adon 2,50 fr. a 3 fr. è ou mâtre 6 a 8 fr. La kemouna l'avè drè a ouna kopa dè 180 a 220 mâtre cube. Apri ti lè fré i chobravè po la kemouna ouna bouna vintanna dè mille fr. dè bénéfisso. Lè moulo ché vindan 100 a 120 fr. è le mâtre cube 130 a 140 fr. Lè brantsé i vinian mijayè pè di payijan po fère di fachounè (des fagots) po ètsouda le forni.

Ou dzoa d'ora le bou ne ch'inkotsé rin mé parè thiè din le tin. Lè bûcheron i l'an ouna tronçonneuse ke martsé avu on piti moteu a benzine. Avu ha machina i puyon bokâ lè chapalè, lè fossi, travô kon fajè a la tsèta. Po réchi, i fo 5 minutè è l'abro i roubatè; po abadâ l'abro i inplièyon di kugnet in aluminium, chin po pâ abimâ la réche. I vo deri ke

po molâ ha tsèna i fo avè di j'uti échprè è ouna lèma rionda. Po débitâ hou j'abro chin i va rido, lè billon chon d'abouâ réchi. Lè brantsé tan grochè ke chèyian vinion achebin réchiè avu la machina. Po pliumâ lè billon, le bûcheron i l'a achebin ouna machina a moteu è chin i va rido.

Môgra totè hou machiné, i kosè thiè po inkotsi le bou; bin chur ou dzoa d'ora to i l'a hôchi. Ora i ne demandon pâ mé 2,50 fr. a l'aora, mâ outoua dè 10 fr. Le mâtre cube pâ mé 6 a 8 fr. ma outouâ dè 20 fr. Lè brantsé nion mé lè vâ, mimamin di payijan i chètsâdon ou mazout. Lè moulo dè fossi ché vindon 200 a 250 fr. è lè billon du 150 a 180 fr. le mâtre. Le bénéfisso i lè min grô po la kemouna.

Po fourni i vo deri ke to chin i lè kontrolâ pè l'Etha. I lè on foratè de l'Etha ke vin markâ le bou, e ke d'apri lè poujè de la kemouna, è d'apri le cube total, le foratè i markè le 10% po la kopa, parche ke d'apri di calcul ke chon jou fè on bou dè 2200 mâtre cube chu pi, i krè 200 mâtre cube par an. Bin chur, i lè bin galé dè fotre bâ dou bou, i fô moujâ a répiantâ. Vo chédè ke ora li yia ouna maladie ke fâ a chètsi le chapin din lè bou, è i parai ke chin i vin pè lè gaz di j'oto è di fabrekè. Lè j'otoritâ po le momin i lan pâ trovâ le rémèdo. I fô fotre bâ chi bou malado, è i vo deri ke chin i lè ouna grocha pardâ vu ke le bou i va rin ou dzoua d'ora, chin i lè kemin por to, i n'in fan tru a vigni du l'éthrandji.

Ti lè furi, le foratè dè kemouna avu dou a trè j'homo i va répiantâ on kâro in chapin. On pou atzeta di pianton din di pinpenèrè parche ke chin i lè kemin din la yia kan on viyo chin va on infanè i vin prindre cha pliace è dinche le mondo i ché cha korcha.

M. F. Epindè



**Petit résumé**  
à l'intention de ceux qui ne savent pas  
très bien le patois

Le métier de bûcheron ne se pratique plus de la même manière aujourd'hui qu'il y a vingt ans. La tronçonneuse a remplacé l'ancienne

scie à deux mains. Tout le travail qui se faisait à la hache, soit l'ébranchage des arbres, le sciage des billons, l'écorçage, se fait à la machine. Le prix de l'heure de travail a passé de 2 fr. 50 à 10 francs, mais malgré cela le prix du bois n'a pas beaucoup augmenté, vu qu'on importe beaucoup de bois étranger. Les communes et les particuliers doivent demander une autorisation pour abattre des arbres: un forestier d'Etat vient marquer le bois et ceci d'après des normes établies. Exemple: une commune qui a une forêt de 2200 mètres cubes sur pied a droit à une coupe de 220 mètres; car d'après des calculs, la forêt a une croissance de 10% par année. Vous savez qu'actuellement une grave maladie affecte les forêts, les arbres dépérissent à cause des pluies acides dues aux gaz des autos et à la pollution de l'air. L'Etat s'occupe de ce problème, mais pour le moment la cause réelle et le remède n'ont pas été trouvés. Il faut remplacer tout ce bois abattu et chaque printemps une parcelle de forêt est replantée, car c'est comme dans la vie, tout se remplace pour que le monde suive sa course!



46-689 H

## Chovinyi..... Echpèranthe



No chin on piti payi, ma lè pyannè chon balè, lè montanyè no j'atiron. N'è pã po rin ke chi bi tsan dè Bovê" le Vieux Chalet" l'è j'ou tradui in chèdzè l'invuyè è ke le " Liôba por aryã" dou "Ran di Vastsè" l'è j'ou tsantã pè Romanin in Amèrik, ou Japon è in Chine. I chè tsantèrè adi kan rèvindrè la Fitha di Yinyeron chu la pyèthe dou martsì dè Vevè.

Le patê dè chè mantinyi po mi amã cha kotse dè tèra, cha vela, chon velãdzo, è lè dzin k'on rinkontrè. I fã partya di tradihyon ke no dèvin vuyèrdã. On pou pã alã vè l'avinyi chin la konyechanthe dou pachã.

Le tsôtin, pri di méjon dè payijan, la demindze chuto, on vè pã mé lè tsèpi dè paye pindu pri di bori, adon ke lè tsavô chè rèpojãvan a l'èthrãbyo in chondzin ou travô di tsan. Ma, pèrto di trakteu, di lorde machinè. E lè j'oto ! I chè konton pã. To l'a fèrmo tsandji, è dè rido. Ma, dou tin k'on vèrè adi lè hyotsètè pindyè a la pèrtse dèjo l'avan-tê in atindin l'oura di chenayè, k'on fithèrè la poya, è l'outon la rindya, le patê l'arè pã pèrdu cha pyèthe d'anã din nouthrè kanpanyè.

I duchèrè ithre dè mouda din na boun'inparya di trèdzè-ghan tsalè dè montanye dou tyinton dè Friboua, dè mantinyi, ou bin dè rèprendre le dèvejã di j'anhyan avuyé lè bouébo dè tsalè. Prou chur ke chtãche dèmandèran pã mi, è n'in cheran to bènirã.

Ou non dè ti lè mantinyãrè dou patê, i miadrèhyo i chochiyètã di j'armayi po lou dre choche: " Chin fã grô pyéji kan on vè din lè gajètè ke vo rèkonpinchãdè lè bouébo dè tsalè mretin pè on diplôme apri oumintè dou tsôtin in montanye. Adon, po hou ke prãvèron ke l'an dèvejã patê avuyé lè j'armayi è ke l'y ch'interèchon, portyè pã, in totè balè lètrè, chu chi bi chovinyi inkãdrã, betã in chorèpye, rintyè on mo, ma chi to bi mo "**patêjan**". Krèdè-vo pã ke hou dzouno inke, cheron lè mantinyãrè dè dèman? No j'in d'an rido fôta po vuyèrdã nouthrè montanyè è nouthra tèra...

Léon L'Homme